

А. А. Парфенова

**ФИТОНИМЫ С МОТИВИРУЮЩИМ ПРИЗНАКОМ
‘СИНЯЯ ОКРАСКА ЦВЕТОВ’ В СЛАВЯНСКИХ,
ФИННО-УГОРСКИХ И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ:
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**



В статье рассматриваются фитонимы с мотивирующим признаком ‘синяя окраска цветов’. Объектом исследования послужили наименования растений, образованные от прилагательных со значением ‘синий’ в трех группах языков: славянской, финно-угорской и тюркской. В работе использовались русские толковые словари, переводные словари славянских, финно-угорских и тюркских языков, а также диалектные словари русского, белорусского, сербского, польского и коми языков. Автор рассматривает 5 растений, имеющих наименования сразу в трех указанных группах языков: василек, колокольчик, синеголовник, синюха и прострел. В ходе анализа выявляются словообразовательные модели и мотивирующие признаки, отраженные во внутренней форме исследуемых лексем. Прослеживаются закономерности в образовании названий для каждого растения. Исследуемый материал позволяет определить сходство и различия в славянской, финно-угорской и тюркской языковых картинах мира в связи с особенностями словообразования фитонимов сходной семантики, а также выявить специфику отражения различных признаков растений в их наименованиях.

Ключевые слова: фитонимы, семантика, цветосемантика, синий цвет, славянские языки, финно-угорские языки, тюркские языки.

Цвет – самый очевидный и самый заметный признак практически любого объекта действительности. Если посмотреть на наименования растений (фитонимы), то значительную их часть представляют названия, мотивированные окраской цветов. Это вполне логично: наблюдая за растительным миром, мы чаще всего обращаем внимание именно на цветы растений и на их окраску. Цветы – самая яркая и заметная часть растения, и они отличаются разнообразием окраски.

Научных работ, посвященных непосредственно исследованию фитонимов с мотивирующим признаком ‘окраска цветов’, немного. Из последних публикаций на эту тему отметим статью О. Г. Рубцовой «Цветообозначение в фитонимах разноструктурных языков (на материале марийского, русского, немецкого и латинского языков)» [Рубцова 2014]. Статья совмещает в себе сопоставительный



и мотивационный аспекты. Тема цветообозначений в фитонимах затрагивается и в диссертации О. Г. Рубцовой [Рубцова 2015], а также в работах В. Б. Колосовой [Колосова 2002; 2009] и Н. Б. Кудрявцевой [Кудрявцева 2002]. В. Б. Колосова исследует фитонимы в лингвокультурологическом аспекте, а Н. Б. Кудрявцева – в когнитивном.

Данная статья посвящена фитонимам с мотивирующим признаком ‘окраска цветов’. Статья совмещает в себе мотивационный, словообразовательный и сопоставительный аспекты исследования. Объектом исследования стали фитонимы с мотивирующим признаком ‘синяя окраска цветов’ в славянских, финно-угорских и тюркских языках. Были выбраны наименования только тех растений, которые во всех трех вышеуказанных группах языков имеют названия как производные от прилагательных со значением ‘синий’. Рассматриваются способы словообразования указанных лексем в трех группах языков, а также мотивирующие признаки, получившие отражение в их внутренней форме.

Статья включает 5 разделов, каждый из которых посвящен определенному растению: василек, колокольчик, синеголовник, синюха и прострел*. В каждом из разделов приводятся и анализируются славянские, финно-угорские и тюркские наименования растения. В заключении делаются выводы о наиболее распространенных словообразовательных моделях, мотивирующих признаках, а также о закономерностях наименования каждого из растений.

1. Василек

(род *Centaurea* L., сем. сложноцветные. – См. рис. 1)**

В русских диалектах можно найти 30 наименований василька: *сине-багро’венький* [СРНГ, 37, 322], *синеголо’в* [СРНГ, 37, 323], *синеголо’вник* [СПГ, 2, 336], *сине’ц* [СРНГ, 37, 328], *синецве’т*, *синецве’тик*, *синецве’тка*, *синецве’тник* [СРНГ, 37, 328], *синё’га* [СРНГ, 37, 323], *си’ние цветы’* [НОС, 10, 58], *си’ний цвето’к* [СРНГ, 37, 331], *сини’чка* [НОС, 10, 59], *сино’вница* [СРНГ, 37, 335], *синтя’кушки* [НОС, 10, 59], *синьголо’в* [СРНГ, 37, 337], *си’нька* [СРНГ, 37, 333], *синьки’*, *синю’га* [КЛРС], *синю’жник*, *синю’ка* [СРНГ, 37, 338], *синю’каши* [НОС, 10, 59], *синю’куши* (вар. *синюкуши*) [НовОС, 1086; НОС, 13, 94], *синю’тка* [СВГ, 10, 9], *синю’ха* [СРНГ, 37, 339], *синю’шечка* [НОС, 10, 59], *синю’шка* (*синю’шки*) [СВГ, 10, 10; ДОВРС, 242], *синю’шки ржаны’я* [СОВН, 457], *синю’шник* [КЛРС], *синя’вка* [СВГ, 10, 10], *си’няя чечка* [СРНГ, 37, 331]***.

Все они образованы от рус. *синий*. Самый распространенный способ словообразования среди них – суффиксальный (*синю’ка*, *синя’вка*). Наименования василька могут образовываться и путем сложения двух корней (-*син*- + -*цвет*- или -*син*- + -*голов*-). Также встречается много лексем, представляющих собой согласованное словосочетание по типу: прил. *синий* + сущ. (*си’няя чечка*, *си’ний цвето’к*). Но есть две лексемы, образованные уникальным образом: *сине-багро’венький*

* Интересно, что в основу официальных русских названий двух из пяти растений – синеголовник и синюха – уже лег мотивирующий признак ‘синяя окраска цветов’.

** Иллюстрации помещены в конце статьи.

*** Здесь и далее русские лексемы поданы в алфавитном порядке.



и *синю'шки ржаны'я*. Первая образована путем сложения двух прилагательных (*синий* + *багровенький*), вторая представляет собой согласованное словосочетание: сущ. с корнем *-син-* + прил.

В большинстве лексем выражен только признак цвета, причем без указания на часть растения, имеющую синий цвет (*синю'шечка*, *си'нька*). Некоторые лексемы содержат в себе и указание на то, что именно цветы василька имеют синюю окраску – это лексемы с корнями *-син-* + *-цвет-* и *-син-* + *-голов-*. Интересно, что лексемы с корнем *-голов-* возникли на основе олицетворения, т.е. соотнесения растения с человеком (цветок растения ~ голова человека). Только одна лексема (*синю'шки ржаны'я*) содержит во внутренней форме еще один мотивирующий признак, помимо окраски цветов, а именно: указание на место произрастания (чаще всего васильки растут во ржи).

В других славянских языках (включая их диалекты) обнаруживается 15 наименований василька: блг.* *синче'ц* [БолгРС, 608], макед. *синчец* [МРС, 461], н.-луж. *módrac*, *módrack*, *módrak*, *módrańsko* [СНЛЯ, 922], пол. *blawat* [БПРС, I, 75], пол. *blawatek* [SJP, I, 177], пол. *modrak* [БПРС, I, 457], пол. *modrok* [SGS, 176], словен. *modriš* [SRS, 203], словен. *plavica* [SRS, 344], срб.-хорв. *pláva tráva* [РСГВ, 6, 182], укр. *сине'ць*, *синця'* [УкрРС, 848].

Здесь наблюдается большое разнообразие корней со значением 'синий', на основе которых образованы наименования василька (корни *син-*, *módr-*, *blawat-*, *plav-*). Практически все эти названия образованы суффиксальным способом. Исключение составляет только срб.-хорв. *pláva tráva*, представляющее собой согласованное словосочетание по типу: прил. со знач. 'синий' + управляющее сущ.

В финно-угорских языках встретилось 14 наименований василька: карел. *s'in'kukka* [СКЯ, 253] (букв. 'синий цветок**'); к-вв. *лөз турин* (букв. 'синяя трава'), *лөз чаче* (букв. 'синий цветок'), к-вым. *лөз чвета турун* (букв. 'трава с синими цветами'), к-лл. *лөз чача* (букв. 'синий цветок'), к-нв. *лөз бурульлю* (букв. 'синий василек') [ССКЗД, 298]; коми диал. *лөзчача* [КРС, 360] (букв. 'синий цветок'); мар. *кандыву'й* [СМарЯ, II, 241] (букв. 'синяя голова'); мокш. *сенем пря панчф* [РМС, 43] (букв. 'цветок с синей головой'); удм. *лызйыр* (букв. 'синяя голова'), *лызйырсяська* (букв. 'цветок с синей головой'), *лызсяська* (букв. 'синий цветок') [УдмРС, 265]; эрз. *сэньбрия*, *сэнь цеця* [ЭрзРС, 631] (букв. 'синий цветок').

Практически все приведенные выше лексемы состоят из двух и более корней (исключение составляет разве что эрз. *сэньбрия*). Уже видна существенная разница между финно-угорскими и славянскими языками: в последних наименования василька, чаще всего, имеют в составе только один корень. Внутренняя форма большинства финно-угорских лексем – 'синий цветок'. Есть пара лексем с метафорической внутренней формой 'синяя голова': мар. *кандыву'й*, удм. *лызйыр*. Встречаются также фитонимы, во внутренней форме которых

* Здесь и далее разноязычные примеры приводятся в алфавитном порядке названий языков.

** Для иноязычных лексем дается их дословный перевод (если лексема имеет в составе два и более корней).



василек представлен не как цветок, а как трава: к-вв. *лӧз турин* ‘синяя трава’, к-вым. *лӧз чвета турун* ‘трава с синими цветами’. Внутренняя форма к-нв. *лӧз бурульлю* ‘синий василек’ указывает, что эта лексема обозначает определенный вид василька.

Особенность финно-угорских языков, в отличие их от славянских, – наличие слов с тремя корнями и, соответственно, со сложной внутренней формой: к-вым. *лӧз чвета турун* – ‘трава с синими цветами’, мокш. *сенем пря панчф*, удм. *лызйырсяска* – ‘цветок с синей головой’.

В тюркских языках обнаружено 18 наименований василька: азерб. *göüsəcisək*, *göüşiçək* [ARL, 2, 287] (букв. ‘синий цветок’); баш. *күк сәскә* [БРС, 312] (букв. ‘синий цветок’), *зәңгәр сәскә* [БРС, 198] (букв. ‘голубой (синий) цветок’), *зәңгәрсук* [БРС, 199] (букв. ‘голубая (синяя) кисть’); казах. *көктікен* [БКазС, 247] (букв. ‘синяя колючка’); караим. *кек кезцэк* [КРПС, 301] (букв. ‘синий глазок’*); каракал. *көк шешек* [РКС, 74] (букв. ‘синий цветок’); кум. *гёк чечек* [КумРС, 102] (букв. ‘синий цветок’); ног. *коькликен* [НРСТ, 18], *коьк шешекей* [РНС, 65] (букв. ‘синий цветок’); тат. *зәңгәр чәчәк* (букв. ‘голубой (синий) цветок’) [ТатРС, 1, 418], тат. *күк чәчәк* (*күкчәчәк*) (букв. ‘синий цветок’), *күккүз* (букв. ‘синий глаз’), *күкбаиш* (букв. ‘синяя голова’) [ТатРС, 1, 671], тат. *күкчел* [ТатРС, 1, 672]; турец. *mavi kantaron* [РТС, 608] (букв. ‘синий василек’); чуваш. *кӑвак чечек* [РЧС, 39] (букв. ‘синий цветок’).

Большинство тюркских лексем имеют в составе два корня, за исключением тат. *күкчел* и ног. *коькликен*. Внутренняя форма большинства лексем переводится как ‘синий цветок’. Но есть фитонимы с более интересной семантикой: ср. тат. *күкбаиш* ‘синяя голова’ (цветок растения ~ голова человека), а также тат. *күккүз*, которое буквально переводится как ‘синий глаз’ и караим. *кек кезцэк* ‘синий глазок’. Здесь опять происходит олицетворение (цветок растения ~ глаз человека). Встречается и лексема *mavi kantaron* (турец. ‘синий василек’), внутренняя форма которой указывает на определенный вид василька. Внутренняя форма лексемы баш. *зәңгәрсук* (букв. ‘синяя кисть’) указывает, скорее всего, на совокупность цветков, а казах. *көктікен* (букв. ‘синяя колючка’) – на наличие шипов на стебле растения.

2. Колокольчик

(род *Campanula* L., сем. колокольчиковые. См. рис. 2)

Из всех **славянских языков** названия колокольчика по его цвету встречаются только **в русском языке**. Их 8: *подсо́лнечник си́ний* ‘колокольчик персиколистный’, *сине́лька*, *сине́льник* ‘колокольчик раскидистый’ [СРНГ, 37, 325], *си́ненький цвето́к* ‘колокольчик раскидистый’ [СРНГ, 37, 326], *си́ний зверобо́й* ‘колокольчик жестковолосый; колокольчик персиколистный’ [СРНГ, 37, 330], *си́ний цвето́к* ‘колокольчик раскидистый’ [СРНГ, 37, 331], *сино́вник* ‘колокольчик сибирский’ [СРНГ, 37, 334], *синю́шка* [СРНГ, 37, 340].

* Вероятно, караим. *кезцэк* образовано от *кез* ‘глаз’ с помощью уменьшительного аффикса *-цек* (другие его варианты: *-цак*, *-цык*, *-цик*, *-цук* / *-чэх*, *-чек*, *-чох*, *-чёк*, *-чух*, *-чюк*, *-чых*, *-чик*) [Мусаев, 1964, 120–121]. Караимское слово *кезцэк* также фиксируется в значении ‘мозоль (на ноге)’ [КРПС, 301].



Здесь отдельные виды колокольчика уже получают свои названия. Больше всего наименований у такого вида, как колокольчик раскидистый (*C. patula* L.). Другие виды колокольчика, получившие названия с семантикой синего цвета, – колокольчик персиколистный (*C. persicifolia* L.), колокольчик жестковолосый (*C. cervicaria* L.), колокольчик сибирский (*C. sibirica* L.). Половина из наименований колокольчика – однословные, с одним корнем (*сине'лька*, *сине'льник*, *синю'шка*, *сино'вник*). Два наименования имеют внутреннюю форму 'синий цветок': *си'ненький цвето'к*, *си'ний цветок*. И только две лексемы имеют сразу два мотивирующих признака: окраска цветов и сходство формы с другими цветами (*подсо'лнечник си'ний*, *си'ний зверобо'й*).

В финно-угорских языках встретилось только 3 лексемы для наименования колокольчика по цвету: мокш. *сеньба'йгоня* [МокРС, 619] (букв. 'синий колокольчик'), фин. *sinikello* [ФРС, 567] (букв. 'синий колокол'), эрз. *сэнь баяга* [ЭрзРС, 631] (букв. 'синий колокол'), удм. диал. *лъзгърль* [Арзамасова, 2017, 192] (букв. 'синий колокол').

Все они имеют одну внутреннюю форму – 'синий колокол', в которой отражено два мотивирующих признака: окраска цветов и их форма (сходство с колоколом).

В тюркских языках найдено только одно наименование колокольчика, связанное с признаком цвета. Это ног. *коьк шешекей* [РНС, 255]. Его внутренняя форма буквально переводится как 'синий цветок'.

3. Синеголовник [плосколистный]

(*Eryngium planum* L., сем.зонтичные. См. рис. 3)

В славянских языках выявлено 4 наименования синеголовника: блр. *сінегало'вік* [БелРС, 853], рус. *синеголо'в* 'синеголовник плосколистный' [СРНГ, 37, 323], рус. *синеголо'вник* [Даль, 4, 191], укр. *синеголов* 'синеголовник плосколистный' [СУМ, 4, 120]. Все эти лексемы однословные, но при этом все они имеют одну внутреннюю форму – 'синяя голова'. Название отражает форму цветов: растение семейства зонтичных синеголовник плосколистный имеет цветы в головках, окруженных многолистной оберткой [Вакар, 1964, 261].

В основу этих лексем лег один словообразовательный способ: сложение + суффиксация.

В финно-угорских языках 2 наименования синеголовника: венг. *kék iringó* 'синеголовник плосколистный' [РВСС, 669] (букв. 'синий синеголовник'), фин. *sinipiikkiputki* 'синеголовник плосколистный' [НРФС, 2, 1223] (букв. 'синяя колючая трубка'). Оба используются для наименования одного конкретного вида синеголовника. Внутренняя форма венгерской лексемы указывает на то, что ею обозначается лишь определенная разновидность этого растения. Внутренняя форма финской лексемы отражает сразу три мотивирующих признака: синяя окраска цветов, трубчатый стебель и колючие листья растения. И действительно, синеголовник – растение с одиночным, ветвистым наверху стеблем, колючими и жесткими листьями [Работнов, 1971, 2, 45]. Чашечка цветка также имеет крупные, колючие зубцы [Вакар, 1964, 261].



В тюркских языках, как и в славянских, 4 наименования синеголовника: баш. *күкбаиш* [БРС, 312] (букв. ‘синяя голова’), казах. *көкбасиөп* [БКазС, 246] (букв. ‘трава с синей головой’), тат. *зәңгәрбаиш* [ТатРС, 1, 418] (букв. ‘голубая (синяя) голова’), узб. *кўктикан* ‘синеголовник голубой’ [УзРС, 229] (букв. ‘синяя колючка’). В трех из названных лексем синеголовник представлен как цветок с синей головой. Та же картина наблюдалась в славянских языках. Одна из этих лексем имеет в своем составе 3 корня, и в ней синеголовник представлен как трава, имеющая синюю голову, или синие цветы. А во внутренней форме узб. *кўктикан* (‘синяя колючка’) отражаются два мотивирующих признака: синяя окраска цветов и колючие листья. Это сближает ее с фин. *sinipiikkiputki* (‘синяя колючая трубка’), хотя в узб. *кўктикан* не отражается мотивирующий признак ‘форма стебля’.

4. Синюха

(род *Polemonium* L., сем. синюховые. См. рис. 4.)

В славянских языках выявлено 7 наименований синюхи, 5 из которых – **русские**: рус. *брань си́няя* ‘синюха голубая’ [СРНГ, 37, 329], *си́ний зверобой* ‘синюха голубая’ [СРНГ, 37, 330], *си́ню́ха* ‘синюха голубая’, *си́ню́шник* ‘синюха голубая’ [Даль, 4, 191], *си́няя трава́* ‘синюха голубая’ [СРНГ, 37, 331]; блр. *сіню́ха* [БелРС, 854], *сіня́к* [МСГВ, 448]. 4 из них имеют в своем составе один корень и, соответственно, один мотивирующий признак – окраска цветов (рус. *си́ню́ха*, *си́ню́шник*, блр. *сіню́ха*, *сіня́к*). Остальные лексемы представляют собой словосочетания прил.+ сущ. Рус. *си́ний зверобой* отражает сходство цветов синюхи со зверобоем по форме их соцветий, которые представляют собой пучки из нескольких цветов. Лексема *брань си́няя* – это калька с официального названия (синюха голубая, лат. *Polemonium coeruleum*) – слово *брань* имеет значение ‘синюха’ [Даль, 1, 125]. В свою очередь родовое латинское название синюхи *Polemonium* восходит к греческому *polemos* ‘война’, так как, по легенде, однажды растение явилось причиной войны. (Видовое название *coeruleum* ‘голубая’ – по окраске венчика) [Вакар, 1964, 298].

В финно-угорских языках 3 наименования синюхи: венг. *kék csatavirág* ‘синюха голубая’ [РВСС, 671] (букв. ‘синяя синюха’), фин. *lehtosinilatva* ‘синюха голубая’ [НРФС, 2, 1224] (букв. ‘дубравная синюха’), фин. *sinilatva* [ФРС, 567] (букв. ‘синяя верхушка’). Во внутренней форме двух лексем присутствует указание на род растения – синюха + дополнительный мотивирующий признак. В венг. *kék csatavirág* это указание на окраску цветов, в фин. *lehtosinilatva* – на место произрастания. А фин. *sinilatva* указывает не только на синюю окраску цветов синюхи, но и на месторасположение цветов – исключительно на вершине стебля. Производным от фин. *sinilatva* является фин. *lehtosinilatva*, обозначающее определенный вид рода Синюха.

В тюркских языках 5 наименований синюхи: азерб. *göyümçiçək* [ARL, 2, 290] (букв. ‘синий цветок’), казах. *көкшегүл* [БКазС, 247], тат. *күкчел* [РТатС, 557], тат. *күкчәчәк* [ТатРС, 1, 672] (букв. ‘синий цветок’), узб. *гули кўк* [РУзС, 2, 419] (букв. ‘синий цветок’). Во всех лексемах отражается один мотивирующий признак – окраска цветов. Внутренняя форма трех из них переводится как ‘синий цветок’.



5. Прострел

(род *Pulsatilla*, сем. лютиковые. См. рис. 5)

В каждой группе языков обнаружилось по одной лексеме, обозначающей данное растение: рус. *подснежник си'ний* 'прострел раскрытый' [СРНГ, 37, 330], эрз. *сэнь баяга* 'прострел раскрытый' [ЭрзРС, 631] (букв. 'синий колокол'), алт. *кёк-таман* [АлтРС, 76] (букв. 'синяя подошва*'). Мотивирующие признаки, заложенные в каждой из этих лексем, разные. В рус. *подснежник си'ний* отражено сходство прострела с подснежником по времени появления цветов (прострел, как и подснежник, цветет ранней весной). В эрз. *сэнь баяга* отражен мотивирующий признак 'форма цветов': цветы прострела похожи на колокольчики. Значение внутренней формы алт. *кёк-таман* неясно. Возможно, в ней заложен мотивирующий признак 'размер растения', поскольку стебель у прострела короткий.

Выводы

Большинство славянских лексем образовано суффиксальным способом, имеют в своем составе один корень и представлены как одно слово (рус. *сине'лька*, пол. *blawatek*, укр. *сине'ць*). Исключения составляет примерно половина русских лексем и некоторые лексемы из других славянских языков. Часть исключений, в том числе сrb.-хорв. *плáва тра́ва*, представляют собой словосочетание прил. со значением 'синий' + сущ. с согласовательной связью: рус. *си'няя чечка*, *подсолнечник си'ний*. Другая часть исключений состоит из одного слова, но имеет в составе 2 корня (как правило, -син- + -голов- или -син- и -цвет-): блр. *сінегало'вік*, укр. *синеголов*, рус. *синецве'тик*. Лексемы по другим словообразовательным моделям единичны и представлены только в русском языке: *сине-багро'венький*, *синю'шки ржаны'я*. Во внутренней форме большинства славянских лексем отражен только один мотивирующий признак – окраска цветов. Но некоторые русские лексемы содержат во внутренней форме сразу два мотивирующих признака. Помимо окраски цветов, указывается на сходство цветов по форме с цветами других растений (*си'ний зверобо'й*, *подснежник си'ний*), общее родовое название растения (*брань си'няя*), место произрастания (*синю'шки ржаны'я*).

Финно-угорские и тюркские лексемы кардинально отличаются от славянских. Они, как правило, имеют в своем составе 2 или 3 корня и могут быть оформлены как в одно слово (тат. *күкчәчәк*, фин. *sinikello*), так и в 2 или 3 слова (к-вым. *лөз чвета турун*, узб. *гули кўк*). Такая закономерность объясняется морфологическим типом рассматриваемых языков. Славянские языки – языки флективного типа, в то время как финно-угорские и тюркские относятся к агглютинативным, у которых словосложение является одним из продуктивных способов словообразования. Отсюда и различия в морфологическом составе лексем.

Что касается внутренней формы финно-угорских и тюркских лексем, то в них, по сравнению со славянскими, наблюдается большее разнообразие. Есть лексемы с одним мотивирующим признаком (окраска цветов) во внутренней форме: к-вв. *лөз чаче* (букв. 'синий цветок'). Но есть и лексемы, в которых,

* Ср. алт. *таман* '1. подошва обуви, стопа ноги; 2. полозья (саней)' [АлтРС, 114].



наряду с окраской цветов, отражены и другие мотивирующие признаки. Это, например, форма цветов или соцветий (эрз. *сэнь баяга* – букв. ‘синий колокол’, баш. *зәңгәрсук* – букв. ‘голубая (синяя) кисть’, тат. *зәңгәрбаиш* – букв. ‘голубая (синяя) голова’), общее родовое название растения (венг. *kék csatavirág* – букв. ‘синяя синюха’, турец. *mavi kantaron* – букв. ‘синий василек’), особенности стебля и листьев (казах. *көктікен* – букв. ‘синяя колючка’, фин. *sinipiikkiputki* – букв. ‘синяя колючая трубка’).

Если сравнить наименования одного и того же растения в разных языках, можно выявить некоторые закономерности. Больше всего наименований у василька, причем в самых различных языках трех групп. Большинство из них имеет внутреннюю форму ‘синий цветок’. Колокольчик представлен как синий цветок в русском, ногайском и трех финно-угорских языках (финском, мокшанском и эрзянском). Во всех финно-угорских лексемах его внутренняя форма переводится как *синий колокол*. Что касается наименований синеголовника, то все славянские и большинство тюркских названий этого растения имеют внутреннюю форму ‘синяя голова’ (как и русское официальное название этого растения – *синеголовник*). Названия синюхи и прострела по их внутренней форме представляют большое разнообразие. Можно отметить, что славянские наименования синюхи, как правило, однословные с одним корнем (*син-*), а большинство тюркских лексем переводится как ‘синий цветок’.

Во всех группах языков имеются фитонимы, в которых, наряду с указанием на окраску цветка, есть метафорические характеристики растения, основанные на сопоставлении цветка с частями тела человека (‘голова’, ‘глаз’) или другими реалиями (в том числе ‘колокол’, ‘подошва’).



Рис. 1. Василек*



Рис. 2. Колокольчик

* Иллюстрации взяты с сайта: Определитель растений on-line: Открытый атлас растений и лишайников России и сопредельных стран. URL: <http://www.plantarium.ru> (дата обращения: 3.09.2017).



Рис. 3. Синеголовник



Рис. 4. Синюха



Рис. 5. Прострел

СОКРАЩЕНИЯ В НАЗВАНИЯХ ЯЗЫКОВ

срб.-хорв. – сербохорватский, азерб. – азербайджанский, алт. – алтайский, баш. – башкирский, блг. – болгарский, блр. – белорусский, венг. – венгерский, казах. – казахский, караим. – караимский, каракал. – каракалпакский, карел. – карельский, к-вв. – верхневычегодский диалект коми языка, к-вым. – вымский диалект коми языка, к-лл. – лузско-летский диалект коми языка, к-нв. – нижневычегодский диалект коми языка, кум. – кумыкский, макед. – македонский, мар. – марийский, мокш. – мокшанский, н.-луж. – нижнелужицкий, ног. – ногайский, пол. – польский, рус. – русский, словен. – словенский, тат. – татарский, турец. – турецкий, удм. – удмуртский, узб. – узбекский, укр. – украинский, фин. – финский, чуваш. – чувашский, эрз. – эрзянский.

ПРОЧИЕ СОКРАЩЕНИЯ

букв. – буквально, вар. – вариант, диал. – диалектное, сем. – семейство.

ЛИТЕРАТУРА

АлтРС – Балакина О. Н., Дедеева В. С. Алтайско-русский словарь. Горно-Алтайск: РОО «Лепта», 2015. 168 с.



Арзамазова О. А. Названия травянистого растения колокольчик (*Campanula*) в удмуртских диалектах // *Linguistica Uralica* LIII. 2017. 3. С. 186–196.

БелРС – Белорусско-русский словарь / Под ред. К. К. Крапивы. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. 1048 с.

БКазС – Бектаев К. Большой казахско-русский и русско-казахский словарь. Алматы: Казахстанский проект, 1995. 703 с.

БолгРС – Бернштейн С. Б. Болгарско-русский словарь. М.: Русский язык, 1975. 768 с.

БПРС – Гессен Д., Стыпула Р. Большой польско-русский словарь: в 2 т. М.: Русский язык; Варшава: Ведза повшехна, 1980.

БРС – Башкирско-русский словарь / Под ред. З. Г. Ураксина. М.: Дигора, Русский язык, 1996. 884 с.

Вакар Б. А. Определитель растений Урала. Свердловск: Средне-Уральское кн. изд-во, 1964. 415 с.

Даль – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.; СПб.: Изд-е книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1880–1882.

ДОВРС – Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1858. 328 с.

КЛРС – Картотека лексики Русского Севера кафедры русского языка и общего языкознания Уральского федерального университета.

Колосова В. Б. Цвет как признак, формирующий символический образ растений // Признаковое пространство культуры. М.: Индрик, 2002. С. 254–266.

Колосова В. Б. Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект. М.: Индрик, 2009. 352 с.

КРПС – Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974. 688 с.

КРС – Безноскова Л. М., Айбабина Е. А., Коснырева Р. И. Коми-русский словарь. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2000. 811 с.

Кудрявцева Н. Б. Категория цвета в номинациях фитонимов современного немецкого языка // Когнитивные исследования языка. Вып. XXII: Язык и сознание в междисциплинарной парадигме исследований: Материалы международного конгресса по когнитивной лингвистике. М.; Тамбов, 2015. С. 645–647.

КумРС – Кумыкско-русский словарь / Под ред. З. З. Бамматова. М.: Советская энциклопедия, 1969. 408 с.

МокРС – Мокшанско-русский словарь / Под ред. Б. А. Серебренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. М.: Русский язык, Дигора, 1998. 920 с.

МРС – Толовски Д., Иллич-Свитыч В. М. Македонско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 576 с.

МСГВ – Сцяшкови́ч Т. Ф. Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці. Мінск: Навука і тэхніка, 1972. 618 с.

Мусаев К. М. Грамматика караимского языка: фонетика и морфология. М.: Наука, 1964. 345 с.

НовОС – Левичкин А. Н., Мызников С. А. Новгородский областной словарь. СПб.: Наука, 2010. 1435 с.

НОС – Новгородский областной словарь: в 13 вып. / Отв. ред. В. П. Строгова. Новгород: Изд-во Новгородского гос. пед. ин-та, 1992–2000.

НРСТ – Атуов Р. К. Ногайско-русский словарь (тематический). Черкесск, 2005. 56 с.

НРФС – Куусинен М. Э., Олыкайнен В. М., Сюръялайнен Ю. Э. Новый большой русско-финский словарь: в 2 т. М.: Русский язык, 2000.



Определитель растений on-line: Открытый атлас растений и лишайников России и сопредельных стран. URL: <http://www.plantarium.ru> (дата обращения: 3.09.2017).

Работнов – Травянистые растения СССР: в 2 т. / Под ред. Т. А. Работнова. М.: Мысль, 1971.

РВСС – Русско-венгерский сельскохозяйственный словарь с учетом смежных наук и производств / Под ред. В. Э. Мадяри Бек. Будапешт: Akadémiai kiadó, 1951. 860 с.

РКС – Русско-каракалпакский словарь / под ред. Н. А. Баскакова. М.: Советская энциклопедия, 1967. 1124 с.

РМС – Русско-мокшанский словарь / Под ред. Г. Я. Меркушкина. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1951. 688 с.

РНС – Русско-ногайский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. 734 с.

РСГВ – Речник српских говора Војводине: в 10 кн. / Под ред. Д. Петровић. – Нови сад: Матица српска, 2002–2010.

РТатС – Русско-татарский словарь / Под ред. Ф. А. Ганиева. М.: ИНСАН, 1997. 720 с.

РТС – Русско-турецкий словарь / под ред. О. В. Головкина. М.: Русский язык, 1977. 966 с.

Рубцова О. Г. Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого и латинского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2015. 23 с.

Рубцова О. Г. Цветообозначение в фитонимах разноструктурных языков (на материале марийского, русского, немецкого и латинского языков) // Вестник Чувашского университета. 2014. № 1. С. 149–153.

РУзС – Русско-узбекский словарь: в 2 т. / Под ред. М. К. Кошчанова. М.: Гл. ред. Узб. Сов. Энциклопедии, 1983–1984.

РЧС – Егоров В. Г. Русско-чувашский словарь / Под ред. И. А. Андреева. Чебоксары: Чуваш. гос. изд-во, 1960. 497 с.

СВГ – Словарь вологодских говоров: в 12 вып. / Под ред. Т. Г. Паникаровской. Вологда: ВГПИ, 1983–2007.

СКЯ – Словарь карельского языка (тверские говоры) / Сост. А. В. Пунжина. Петрозаводск: Карелия, 1994. 396 с.

СМарЯ – Абрамова А. А., Вершинин В. И., Ефремов А. С. и др. Словарь марийского языка: в 10 т. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990–2005.

СНЛЯ – Мука Е. Словарь ниже-лужицкого языка. Вып. 1. Петроградъ, 1921. 992 с.

СОВН – Словарь областного вологодского наречия / Изд. подгот. А. Н. Левичкин, С. А. Мызников. СПб.: Наука, 2006. 677 с.

СПГ – Словарь пермских говоров: в 2 т. / Под ред. А. Н. Борисовой. Пермь: Книжный мир, 2000–2002.

СРНГ – Словарь русских народных говоров: Т. 1– / Под ред. Ф. П. Сороколетова, Ф. П. Филина, С. А. Мызникова. СПб.: Наука, 1965–.

ССКЗД – Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Под ред. В. А. Сорвачевой. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1961. 491 с.

ТатРС – Татарско-русский словарь: в 2 т. / Под ред. Ш. Н. Асылгараева, Ф. А. Ганиева и др. Казань: Магариф, 2007.

УдмРС – Удмуртско-русский словарь / Под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 592 с.

УзРС – Узбекско-русский словарь / Под ред. С. Ф. Акобиров, Г. Н. Михайлова. Ташкент: Гл. ред. узб. сов. энциклопедии, 1988. 726 с.

УкрРС – Украинско-русский словарь / Под ред. В. С. Ильина. Киев : Наукова думка, 1965. 1064 с.



- ФРС – *Вахрос И.* Финско-русский словарь. М.: Русский язык, 1975. 814 с.
- ЭрзРС – Эрзянско-русский словарь / Под ред. Б. А. Серебrenникова. М.: Русский язык, Дигора, 1993. 803 с.
- ARL – *Azərbaycanca-rusca luğət: 4 cildə* / М. Т. Таğıyev baş redaktor. Bakı: Şərq-Qərb, 2006.
- СУМ – Словарь української мови: в 4 т. / Сост. Б. Д. Гринченко. Київ: Редакція журналу «Київська Старина», 1907–1909.
- SGS – *Podgórcy B., Podgórcy A.* Słownik gwar Śląskich. Katowice: KOS, 2008. 179 s.
- SJP – *Słownik języka polskiego: w 3 t.* / pod red. M. Szymczaka. Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1982–1984.
- SRS – *Kotnic J.* Slovensko-ruski slovar. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1967. 817 s.

Поступила в редакцию 11.12.2017

Парфенова Александра Андреевна,

аспирант,

ФГБОУ ВО «Уральский федеральный университет»

620000, Россия, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51

e-mail: parfenova.sashulya@mail.ru

A. A. Parfenova

Names of Plants with a Motivating Feature ‘Blue Color of Flowers’ in Slavic, Finno-Ugric and Turkic Languages: Comparative Analysis

Names of plants with a motivating feature ‘blue color of flowers’ are investigated in the article. The object of research is the names of plants, formed from adjectives with the meaning ‘blue’ in three groups of languages: Slavic, Finno-Ugric and Turkic. The sources used are Russian explanatory dictionaries, translation dictionaries of Slavic, Finno-Ugric and Turkic languages, as well as dialectal dictionaries of the Russian, Belarusian, Serbian, Polish and Komi languages. The author reviews 5 plants with names in three mentioned groups of languages. These plants are *Centaurea*, *Campanula*, *Eryngium*, *Polemonium* and *Pulsatilla*. During the analysis derivational models and motivating features reflected in the inner form of studied lexemes are revealed. The patterns in the formation of names for each plant are investigated. The material under study makes it possible to determine the similarity and differences in the Slavic, Finno-Ugric and Turkic linguistic world images in connection with word formation peculiarities in names of plants with similar semantics, and also to reveal the reflection specifics of various plant characteristics in their names.

Keywords: names of plants, semantics, semantics of color, blue color, Slavic languages, Finno-Ugric languages, Turkic languages.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2017, vol. 11, issue 4, pp. 7–21. In Russian.

REFERENCES

- AltRS – **Balakina O. N., Dedeeva V. S.** *Altaisko-russkii slovar'* [Altaic-Russian dictionary]. Gorno-Altai, ROO «Lepta» Publ., 2015. 168 p. In Russian.
- Arzamazova O. A.** Nazvaniya travyanistogo rasteniya kolokol'chik (*Campanula*) v udmurtskikh dialektakh [Names for bellflower (*Campanula*) in Udmurt Dialects]. *Linguistica Uralica* LIII, 2017, no. 3, pp. 186–196. In Russian.



BelRS – **Krapiva K. K. (Ed.)**. *Belorussko-russkii slovar'* [Belarusian-Russian dictionary]. Moscow, Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarei Publ., 1962. 1048 p. In Russian.

BKazS – **Bektaev K.** *Bol'shoi kazakhsko-russkii i russko-kazakhskii slovar'* [The Big Kazakh-Russian and Russian-Kazakh dictionary]. Almaty, Kazakhstanskii proekt Publ., 1995. 703 p. In Russian.

BolgRS – **Bernshtein S. B.** *Bolgarsko-russkii slovar'* [Bulgarian-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1975. 768 s. In Russian.

BPRS – **Gessen D., Stypula R.** *Bol'shoi pol'sko-russkii slovar': V 2 t.* [The Big Polish-Russian Dictionary: in 2 vol.]. Moscow, Russkii yazyk Publ.; Varshava: Vedza povshekhna Publ., 1980. In Russian.

BRS – **Uraksin Z. G. (Ed.)**. *Bashkirsko-russkii slovar'* [Bashkir-Russian dictionary]. Moscow, Digora Publ., Russkii yazyk Publ., 1996. 884 p. In Russian.

Vakar B. A. *Opredelitel' rastenii Urala* [Manual of plants in Ural]. Sverdlovsk, Sredne-Ural'skoe kn. izd-vo Publ., 1964. 415 p. In Russian.

Dal' – **Dal' V. I.** *Tolkovyi slovar' zhivago velikorusskogo yazyka: v 4 t.* [Explanatory dictionary of lively Great Russian language: in 4 vol.]. Moscow; Saint-Petersburg, Izd-e knigoprodavtsa-tipografa M. O. Vol'fa Publ., 1880-1882. In Russian.

DOVRS – *Dopolnenie k opytu oblastnogo velikorusskogo slovary* [Addition to the regional Great Russian dictionary.]. Saint-Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk Publ., 1858. 328 p. In Russian.

KLRS – *Kartoteka leksiki Russkogo Severa kafedry russkogo yazyka i obshchego yazykoznaniya Ural'skogo federal'nogo universiteta* [Card-file of vocabulary of the Russian North. Department of the Russian Language and General Linguistics. Ural Federal University].

Kolosova V. B. *Tsvet kak priznak, formiruyushchii simvolicheskii obraz rastenii* [Color as a feature forming a symbolic image of plants]. *Priznakovoe prostranstvo kul'tury* [An indicative culture space]. Moscow: «Indrik» Publ., 2002, pp. 254–266. In Russian.

Kolosova V. B. *Leksika i simbolika slavyanskoi narodnoi botaniki. Etnolingvisticheski aspekt* [The vocabulary and symbols of Slavic folk botany. Ethnolinguistic aspect]. Moscow, «Indrik» Publ., 2009. 352 p. In Russian.

KRPS – **Baskakov N. A., Zaionchkovskij A., Shapshal S. M. (Eds.)**. *Karaimsko-russko-pol'skii slovar'* [Karaim-Russian-Polish dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1974. 688 p. In Russian.

KRS – **Beznosikova L. M., Aibabina E. A., Kosnyreva R. I.** *Komi-russkii slovar'* [Komi-Russian dictionary]. Syktyvkar, Komi kn. izd-vo Publ., 2000. 811 p. In Russian.

Kudryavtseva N. B. *Kategoriya tsveta v nominatsiyakh fitonimov sovremennogo nemetskogo yazyka* [Color category in German phytonymic nominations] // *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. XXII: Yazyk i soznanie v mezhdistsiplinarnoi paradigme issledovani: Materialy Mezhdunarodnogo kongressa po kognitivnoi lingvistike* [Cognitive language researches. Issue 22: Language and conscience in the interdisciplinary paradigm of researches: Proc. Int. Congress of Cognitive Linguistics]. Moscow; Tambov, 2015, pp. 645–647. In Russian.

KumRS – **Bammatov Z. Z. (Ed.)**. *Kumysko-russkii slovar'* [Kumyk-Russian dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1969. 408 p. In Russian.

MokRS – **Serebrennikov B. A., Feoktistov A. P., Polyakov O. E. (Eds.)**. *Mokshansko-russkii slovar'* [Moksha-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., Digora Publ., 1998. 920 p. In Russian.

MRS – **Tolovski D., Illich-Svitych V. M.** *Makedonsko-russkii slovar'* [Macedonian-Russian dictionary]. Moscow, Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarei Publ., 1963. 576 p. In Russian.

MSGV – **Stsyashkovich T. F.** *Materyyaly da sloŭnika Grodzenskai voblastsi* [Materials for the dictionary of Grodno Region]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1972. 618 p. In Belarusian.



Musaev K. M. *Grammatika karaimskogo yazyka: fonetika i morfologiya* [The Grammar of the Karaim language: phonetics and morphology]. Moscow, Nauka Publ., 1964. 345 p. In Russian.

NovOS – Levichkin A. N., Myznikov S. A. *Novgorodskii oblastnoi slo-var'* [Novgorod regional dictionary]. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 2010. 1435 p. In Russian.

NOS – Strogova V. P. (Ed.). *Novgorodskii oblastnoi slovar': v 13 vyp.* [Novgorod regional dictionary: in 13 vol.]. Novgorod, Izd-vo Novgorodskogo gos. ped. in-ta Publ., 1992–2000. In Russian.

NRST – Atuov R. K. *Nogaisko-russkii slovar' (tematicheskii)* [Nogai-Russian dictionary (thematic)]. Cherkessk, 2005. 56 p. In Russian.

NRFS – Kuusinen M. E., Ollykainen V. M., Syur'yalainen Yu. E. *Novyi bol'shoi russko-finskii slovar': v 2 t.* [The New Big Russian-Finnish dictionary: in 2 vol.]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000. In Russian.

Rabotnov – Rabotnov T. A. (Ed.). *Travyanistyte rasteniya SSSR: v 2 t.* [Herbaceous plants of the USSR: in 2 vol.]. Moscow, Mysl' Publ., 1971. In Russian.

RVSS – Madyari Bek V. E. (Ed.). *Russko-vengerskii sel'skokhozyaistvennyi slovar' s uchetom smezhnykh nauk i proizvodstv* [Russian-Hungarian agricultural dictionary with due regard for related sciences and industries]. Budapesht, Akadémiai kiadó Publ., 1951. 860 p. In Russian.

RKS – Baskakov N. A. *Russko-karakalpakskii slovar'* [Russian-Karakalpak dictionary]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1967. 1124 p. In Russian.

RMS – Merkulshkin G. Ya. *Russko-mokshanskii slovar'* [Russian-Moksha dictionary]. Moscow, Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarei Publ., 1951. 688 p. In Russian.

RNS – Baskakov N. A. (Ed.). *Russko-nogaikskii slovar'* [Russian-Nogai dictionary]. Moscow, Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarei Publ., 1956. 734 p. In Russian.

RSGV – Petrovih D. (Ed.). *Rechnik srpskikh govora Vojvodine: v 10 kn.* [The dictionary of Serbian dialects in Vojvodina: in 10 vol.]. Novi sad, Matitsa srpska Publ., 2002–2010. In Serbian.

RTatS – Ganiev F. A. (Ed.). *Russko-tatarskii slovar'* [Russian-Tatar dictionary]. Moscow, INSAN Publ., 1997. 720 p. In Russian.

RTS – Golovkin O. V. (Ed.). *Russko-turetskii slovar'* [Russian-Turkish dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1977. 966 p. In Russian.

Rubtsova O. G. *Nazvaniya lekarstvennykh rastenii v raznostrukturnykh yazykakh (na materiale russkogo, mariiskogo, nemetskogo i latinskogo yazykov): Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [The names of medicinal plants in different system languages (as exemplified in the Mari, Russian, German and Latin languages): Extended abstract of Cand. filol. sci. diss.]. Cheboksary, 2015. 23 p. In Russian.

Rubtsova O. G. *Tsvetooboznachenie v fitonimakh raznostrukturnykh yazykov (na materiale mariiskogo, russkogo, nemetskogo i latinskogo yazykov)* [The color destination in phytonyms of different system languages (exemplified in the Mari, Russian, German and Latin languages)]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* [Journal of Chuvash University], 2014, no. 1, pp. 149–153. In Russian.

RUzS – Koshchanov M. K. (Ed.). *Russko-uzbekskii slovar': v 2 t.* [Russian-Uzbek dictionary: in 2 vol.]. Moscow, Gl. red. Uzb. Sov. Entsiklopedii Publ., 1983–1984. In Russian.

RChS – Egorov V. G. *Russko-chuvashskii slovar'* [Russian-Chuvash dictionary]. Cheboksary, Chuvash. gos. izd-vo Publ., 1960. 497 p. In Russian.

SVG – Panikarovskaya T. G. (Ed.). *Slovar' vologodskikh govorov: v 12 vyp.* [Dictionary of Vologda dialects: in 12 vol.]. Vologda, VGPI Publ., 1983–2007. In Russian.

SKYa – Punzhina A. V. (Ed.). *Slovar' karel'skogo yazyka (tverskie govory)* [Dictionary of the Karelian language (the Tver dialects)]. Petrozavodsk, Kareliya Publ., 1994. 396 p. In Russian.



SMarYa – **Abramova A. A., Vershinin V. I., Efremov A. S. and etc.** *Slovar' mariiskogo yazyka: v 10 t.* [Dictionary of the Mari language: in 10 vol.]. Yoshkar-Ola, Mar. kn. izd-vo Publ., 1990–2005. In Russian.

SNLYa – **Muka E.** *Slovar' nizhne-luzhitskogo yazyka. Vyp. 1* [The Dictionary of Lower Sorbian language. Vol. 1]. Petrograd, 1921. 992 p. In Russian.

SOVN – **Levichkin A. N., Myznikov S. A. (Eds.)**. *Slovar' oblastnogo vologodskogo narechiya* [Dictionary of the regional Vologda dialect]. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 2006. 677 p. In Russian.

SPG – **Borisova A. N. (Ed.)**. *Slovar' permskikh govorov: v 2 t.* [Dictionary of the Permian dialects: in 2 vol.]. Perm', Knizhnyi mir Publ., 2000–2002. In Russian.

SRNG – **Sorokoletov F. P., Filin F. P., Myznikov S. A. (Eds.)**. *Slovar' russkikh narodnykh govorov: T. 1–* [Dictionary of the Russian folk dialects. Vol. 1–]. Saint-Petersburg, Nauka Publ., 1965–. In Russian.

SSKZD – **Sorvacheva V. A. (Ed.)**. *Sravnitel'nyi slovar' komi-zyryanskikh dialektov* [Comparative dictionary of the Komi-Zyryan dialects]. Syktyvkar, Komi kn. izd-vo Publ., 1961. 491 p. In Russian.

TatRS – **Asylgaraev Sh. N., Ganiev F. A. and etc. (Eds.)**. *Tatarsko-russkii slovar': v 2 t.* [Tatar-Russian dictionary: in 2 vol.]. Kazan', Magarif Publ., 2007. In Russian.

UdmRS – **Vakhrushev V. M. (Ed.)**. *Udmurtsko-russkii slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1983. 592 p. In Russian.

UzRS – **Akobirov S. F., Mikhailov G. N. (Eds.)**. *Uzbeksko-russkii slovar'* [Uzbek-Russian dictionary]. Tashkent, Gl. red. uzb. sov. entsiklopedii Publ., 1988. 726 p. In Russian.

UkrRS – **Il'in V. S. (Ed.)**. *Ukrainsko-russkii slovar'* [Ukrainian-Russian dictionary]. Kiev, Naukova dumka Publ., 1965. 1064 p. In Russian.

FRS – **Vakhros I.** *Finsko-russkii slovar'* [Finnish-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1975. 814 p. In Russian.

ErzRS – **Serebrennikov B. A. (Ed.)**. *Erzyansko-russkii slovar'* [Erzian-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., Digora Publ., 1993. 803 p. In Russian.

ARL – **Taġiyev M. T. (Ed.)**. *Azərbaycanca-rusca lüğət: 4 cildə* [Azerbaijani-Russian dictionary: in 4 vol.]. Bakı, Şərq-Qərb Publ., 2006. In Azerbaijani.

SUM – **Grinchenko B. D. (Ed.)**. *Slovar' ukraïnskoï movi: v 4 t.* [Dictionary of the Ukrainian language: in 4 vol.]. Kiev, Redaktsiya zhurnala «Kievskaya Starina» Publ., 1907–1909. In Ukrainian.

SGS – **Podgórcy B., Podgórcy A.** *Słownik gwar Śląskich* [Dictionary of the Silesian dialects]. Katowice, KOS Publ., 2008. 179 p. In Polish.

SJP – **Szymczak M. (Ed.)**. *Słownik języka polskiego: w 3 t.* [Dictionary of the Polish language: in 3 vol.]. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe Publ., 1982–1984. In Polish.

SRS – **Kotnic J.** *Slovensko-ruski slovar* [Slovenian-Russian dictionary]. Ljubljana, Državna založba Slovenije Publ., 1967. 817 p. In Slovenian.

Received 11.12.2017

Parfenova Aleksandra Andreevna,

PhD Student,

Ural Federal University

51, Lenin Ave., Yekaterinburg, 620000, Russian Federation

e-mail: parfenova.sashulya@mail.ru